

**"Кармен". Либретто.
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ПЕРЕВОДОВ.**

Публикуемый здесь материал – разные переводы текстов шести наиболее известных номеров оперы "Кармен" – лишь часть некой полной "Сопоставительной таблицы переводов", включающей в себя весь текст либретто оперы. Однако, и в неполном виде часть эта – прообраз той, неизвестной пока теоретикам и практикам музыкального театра разновидности изданий, которую можно определить как "Свод переводов".

Собирательный, а не избирательный принцип "свода переводов" основан на очевидной невозможности "одного, единственно верного" перевода. Нужны многие переводы одного и того же текста либретто, чтобы "окружить смысл и не дать ему ускользнуть" (выражение А. Лободанова). Публикуемая "Таблица" стремится выполнить эту задачу, позволяя видеть каждый вариант перевода в его целостности (по вертикали) и образуя (по горизонтали) коллекцию переводов каждого публикуемого в ней номера: Хабанеры, Сегедильи, Цыганской песни, Куплетов Тореадора, Песни о цветке и Сцены гадания.

Таблица дает представление об исторически меняющихся принципах вокального перевода, о стилях, методах работы, находках и заблуждениях переводчиков прошлого, помогает оценить вклад каждого. Например, вариант И.Ковина интересен тем, что принципиально не использует устоявшиеся на русской сцене переводческие формулы, перевод Ф.Рожновского ставит во главу угла близость переводного текста оригиналу, принципом же Ю.Димитрина становится литературно-поэтическая образность, органичность, единственность поющегося текста. Таблица высвечивает и некоторые истоки давних переводческих ошибок (например, в самом первом переводе либретто "Кармен" имя главного героя, переведённое как "Хозе" вместо "Жозе", укоренилось в традиции восприятия русскоязычной "Кармен" скорее всего навечно).

Есть все основания полагать, что впервые публикуемая здесь "Сопоставительная таблица..." не только обратит на себя внимание либреттологии (науки о словесном компоненте музыкального произведения), но и окажется полезной в освоении литераторами мастерства эквиритмического перевода.

Г. Ганзбург

С о п о с т а в и т е л ь н а я т а б л и ц а п е р е в о д о в .

Перевод Г. Лишина	Перевод А. Горчаковой	Перевод С. Рожновского	Свободный перевод И. Ковина	Свободный перевод Ю. Димитрина
Хабанера. КАРМЕН. Любовь птичка, но не ручная, И приручить её нельзя. Даром плачешь ты, призывая Ту, что полюбит не тебя. Ни угрозою, ни мольбою Помочь нельзя. Другой молчит, А к нему уж с любви мечтою Сердечко пылкое летит.	Хабанера. КАРМЕН. У любви, как у пташки крылья, Её никак нельзя поймать. Тщетны были бы все усилия И крыльев ей нам не связать.	Хабанера. КАРМЕН. У любви нравы дикой птицы, Она в неволе не живёт. Ни к чему нам за неё стремиться. Она на зов ваш не придёт.	Хабанера. КАРМЕН В этом мире любовь – колдунья, Её напевы – ворожба. Вдруг является ночью лунной, И решена твоя судьба!	Хабанера КАРМЕН. У любви Крылья вольной птицы. Её попробуй, приручи. Не захочет – не покорится И в небо звёздное умчит.
Любовь! Любовь! Любовь! Любовь свободна, мир чаруя. Она законов всех сильней. Меня не любишь, но люблю я. Так берегись любви моей.	Любовь! Любовь! Любовь! Любовь свободна, – век почуя, Законов всех она сильней. Меня не любишь, но люблю я: Так берегись любви моей.	Любовь! Любовь! Любовь! Любовь – цыганское дитя. Бессильны все законы перед ней. Меня не любишь, но люблю я, Так берегись любви моей.	Любовь! Любовь! Любовь! Любовь беспечна и капризна, и нам не избежать беды. В её игре стать жертвой призван любой из нас, и я, и ты!	Любовь! Любовь! Любовь! Меня не любишь, – что ж, прекрасно. Полюбить меня – играть с огнём. Тебя люблю, – и всё напрасно. Один лишь миг – и ты влюблён!
XOP. Так берегись! Меня не любишь ты, так что ж, Зато тебя люблю я.	XOP. Так берегись! Меня не любишь ты, так что ж, Зато тебя люблю я.	XOP. Так берегись! Меня не любишь ты, за то тебя, за то тебя люблю я.	XOP. И я, и ты! Сегодня я в пленау любви, а завтра ты, друг мой!	ТОЛПА. Один лишь миг! Не любишь ты, ну, что ж, прекрасно, но тебя люблю я.
XOP. Так берегись! Тебя люблю я. Берегись любви моей.	XOP. Так берегись! Тебя люблю я. Берегись любви моей.	XOP. Так берегись! А коль люблю я, берегись ты любви моей.	XOP. А завтра ты! Сражённый страстью, упадёшь в ноги мне с мольбой!	ТОЛПА. Один лишь миг! Тебя люблю я. Миг промчится, – и ты влюблён.

Думал ты, вот она попалась, Спорхнула птичка – и прощай! Забыл о ней – опять примчалась; Певунью радостно встречай!	Думал ты, пташка уж поймалась, Но взмах крыла – и в облака От тебя она вновь умчалась, Не ждёшь её, но здесь она.	Думал ты: вот уж птица в клетке! Но взмах крыла, и нет её. Упорхнула любовь навеки, Зови и плачь – напрасно всё.	Всё исполнится, всё свершится, всему настанет свой черёд. Стол накрыт, и вино искрится. Ты приглашён. Хозяйка ждёт!	Думал, пташка в капкан попалась, Но взмах крыла – и сеть пуста. Отвернулся – к тебе помчалась. Зовёшь её – с другим ушла.
Близко, близко... так бойко, смело Она порхает над тобой. Поймал уж будто – улетела А сам попробуй, – нет, постой.	Близь тебя вот она порхает, Вокруг, далёко – там любовь. Поспеши к ней, но улетает, Гони её, – она тут вновь.	Близко кружит она и въётся, Умчится в даль, вернётся вдруг. Только в руки нам не даётся. А ты в её плену, мой друг.	Нитью связаны мы незримой. Как наяву, так и во сне, безотчётно, неумолимо тебя влечёт, влечёт ко мне!	Дразнит пташка, поёт, порхает, Грозя навеки быть твоей. Прогоняешь – не улетает. Прогнал – и сам бежишь за ней.
Любовь! Любовь! Любовь!	Любовь! Любовь! Любовь!	Любовь! Любовь! Любовь!	Любовь! Любовь! Любовь!	Любовь! Любовь! Любовь!
Любовь свободна, мир чаруя, И законов, иластей сильней. Меня не любишь, но люблю я. Так берегись любви моей.	Любовь свободна, – век почудя, Законов всех она сильней. Меня не любишь, но люблю я: Так берегись любви моей.	Любовь – цыганское дитя. Бессильны все законы перед ней. Меня не любишь, но люблю я, Так берегись любви моей	Любовь беспечна и капризна, и нам не избежать беды. В её игре стать жертвой призван Любой из нас, и я, и ты!	Меня не любишь, – что ж, прекрасно. Полюбить меня – играть с огнём Тебя люблю. И всё напрасно Один лишь миг – и ты влюблён!
XOP. Так берегись!	XOP. Так берегись!	XOP. Так берегись!	XOP. И я, и ты!	XOP. Один лишь миг!
Меня не любишь ты, так что ж, Зато тебя люблю я.	Меня не любишь ты, так что ж, Зато тебя люблю я.	Не любишь ты, за то тебя, за то тебя люблю я.	Сегодня я в плену любви, а завтра ты, друг мой!	Не любишь ты, ну, что ж, прекрасно, но тебя люблю я!
XOP. Так берегись!	XOP. Так берегись!	XOP. Так берегись!	XOP. А завтра ты!	XOP. Один лишь миг!
Тебя люблю я. Берегись любви моей.	Тебя люблю я. Берегись любви моей.	А коль люблю я, берегись ты любви моей.	Сражённый страстью, упадёшь в ноги мне с мольбой!	Тебя люблю я. Миг промчится, – и ты влюблён.
Сегедилья.	Сегедилья.	Сегедилья.	Сегедилья.	Сегедилья.
Поздно покинув Севилью, К другу пойду – Лильяс Пастья, Я там пропляшу Сегедилью, И стакан свой наполню... То-то мы там будем веселиться.	У вала близко Севильи Друг мой живёт Лильяс Пастья. Я там пропляшу Сегедилью, Выпью стакан манзанильи В доме друга Лильяс Пастья.	Там, где застава Севильи, Друг мой живёт Лильяс Пастья. Люблю танцевать сегедилью и пить манзанилью Там, в таверне друга Лильяс Пастья.	Вечером людно в Севилье, В доме у Лильяса Пастьи. Там есть кабачок, в нём рекой течёт вино манзанилья, Там веселье и хмельное счастье!	Возле заставы Севильи Есть кабачок "Лильяс Пастья". Я там сегедилью плясала и пила манзанилью В кабачке весёлом "Лильяс Пастья".

Да, но одной ведь незанято. Где нет двоих, там нет любви. И потому-то, вероятно, С миным вдвоём туда пойдём.	Но, скучно мне одной живётся, На ум веселье не идёт, И милый, если он найдётся, Пускай меня туда ведёт.	Но, скучно там одной бывает, Что за веселье мне одной. Как только вечер наступает Там ждёт меня любимый мой.	Там, надрываясь, плачут струны, Что за звон монет в пылу страсти, Там отыскать меня нетрудно, Там я танцуя для гостей.	Но, если ты дружка не встретишь Там делать нечего одной. И всю неделю каждый вечер Там был со мной приятель мой.
С миным вдвоём? – Убрайся! Его прогнала вот уж три дня! Но в сердце страсть всё не угасла, В нём ты найдёшь много огня!	Но милый где? Я с ним рассталась. Его изгнала навсегда. И без оков теперь осталась. Свободна вновь, как птица я.	Где ж он теперь? Пошёл он к чёрту .Вчера его я прогнала! Сердце моё ждёт утешенья. Сердце моё свободно вновь.	Ты приходи, мы сядем рядом И будем вместе пить вино! Нам никуда спешить не надо, Сбудется всё, что сбыться должно!	Где ж он теперь? Что мне за дело? Вчера он выставлен за дверь. Сердце моё вновь опустело. Но лишь на миг, ты мне поверь.
Прежние страсти все забыты! Лишь полюби, будешь любим. Сердце моё – хочешь? – купи ты! Свободна я, люби меня.	За мною юноши толпою. Но не по вкусу мне они – Располагать могу собою И новой жду опять любви.	Мне ухажеры надоели, Я этих франтов не терплю! Но вот настал конец недели... Ты ждал любви, я полюблю.	Мне надоела жизнь пустая, Я так устала от неё! Того, о ком давно мечтаю, С волнением ждёт сердце моё!	Дюжина франтов ожидают. Но ни один не нужен мне. Конец недели наступает – Любить пора, а друга нет.
Сердце своё я предлагаю, Что медлю так? Право, грешу. Даром время я не теряю. С новым миным я в путь спешу!	Сердце моё, полное страсти Бьётся в груди, друга зовёт, Жаждет ласки, веселья, счастья, Друг приди! Время ведь не ждёт.	Душу отдам, если захочешь! Знай, что тебе, друг, повезло. Не зевай. Счастье не воротишь! Ждёт другой кавалер давно.	Сердце моё ждёт пробужденья, Ночь позади, скоро заря. Нет укрытия, нет спасенья, От судьбы нам уйти нельзя!	Хочешь, отда душу тебе я? Ты угадал время любви... Я свободна, решай скорее. Отвернусь – больше не зови.
Поздно покинув Севилью, К другу пойду – Лильяс Пастья, Я там пропляшу Сегедилью, И стакан свой наполню... То-то веселиться будем нынче там.	У вала близко Севильи Друг мой живёт Лильяс Пастья. Я там пропляшу Сегедилью, Выпью стакан манзанильи К другу моему Лильяс Пастья пойду!	Там, где застава Севильи, Друг мой живёт Лильяс Пастья. Люблю танцевать сегедилью и пить манзанилью Я у Лильяс Пастья в этот день всегда.	Я каждый вечер в Севилье, В доме у Лильяса Пастьи. Там есть кабачок, в нём рекой течёт вино манзанилья! Там с тобой свиданье будет у меня!	Там, у заставы Севильи Встретимся в нашей таверне. Поверь мне, никто не сумеет проплясать сегедилью, Как пропляшем сегедилью мы с тобой.
Цыганская песня	Цыганская песня	Цыганская песня	Цыганская песня	Цыганская песня
Ты слышишь, бубен зазвучал! Те звуки к танцам нас призвали. И вот уж нет следа печали. Цыганам праздник уж настал.	В цыганах закипела кровь, Услышав звуки дорогие, Напевы песни им родные С гитарой зазвучали вновь!	Ты слышишь струнный перебор, Разливы звонкие металла? Веселье в тaborе настало, Родную песню грянул хор.	Не помня зла в минувшем дне, Шальным весельем дышил вечер. Мерцают в полумраке свечи, И тени пляшут на стене.	Цыганский бубен зазвучал И скрипки знойные запели. И тамбурины зазвенели – Весёлой пляски миг настал.

<p>Звенит так бойко тамбурины, Гитары струны чуть не рвутся, Сейчас все в пляске понесутся, Цыганских дев звучит припев. Цыганских дев звукит припев. Тра-ла-ла тра-ла-ла-ла...</p>	<p>А вот и бубен задрожал В руках красавицы, смугланки, И поднялися все цыганки Весёлый праздник им настал. Весёлый праздник им настал. Тра-ла-ла тра-ла-ла-ла...</p>	<p>Бьют бубны, словно охмелев, Гитары стонут и рыдают, И рокот струн их разливает Родных степей и гор напев, Старинный таборный напев. Тра-ла-ла тра-ла-ла-ла...</p>	<p>Грустить цыгану не дано. Доверясь жизни беззаботно, И если так судьбе угодно, ты пой, танцуй и пей вино – Что будет завтра – всё равно! Тра-ла-ла тра-ла-ла-ла...</p>	<p>Гитары, словно захмелев, Сердца цыганок разрывают. Их струны снова вспоминают Степей и гор родной напев, От счастья словно захмелев. Тра-ла-ла тра-ла-ла-ла...</p>
<p>Как пёстр и вычурен наряд У цыганки, полной страсти, Мчится вихрем, и запястья На красавице горят.</p>	<p>В ушах и на младой груди Как блещут кольца золотые И искры мечут огневые Их очи, полные любви.</p>	<p>Сверкают серебро и медь, Горят огнём на смуглом теле. И юбок шелк, по ветру вея, Начинает ярко пламенеть.</p>	<p>Гитары все наперебой тебя, цыган, зовут отдаться порыву буйства в вихре танца, и не властен ты над собой!</p>	<p>Монисты медные звенят, Мелькают смуглые запястья. Глаза цыганок дышат счастьем, Жаркой страсти огнём горят.</p>
<p>Всё быстрей она летит, Всё быстрей она летит, Песня громче раздаётся. Упоение сердце бьётся, Целый мир уж ей забыт.</p>	<p>Но танец ровный их сперва Но танец ровный их сперва Потом становится быстрее. И по земле ещё быстрее, Едваступает резвая нога.</p>	<p>Напевы с плясками дружны Одним кольцом обручены. Сперва струна звенит несмело, Но грянул хор. Всё закипело, И в дикой пляске пары понеслись.</p>	<p>А вот и бубен-чародей! Из нитей огненных растений плетёт узорчатые ритмы. Они с душой цыганской слитны, Они, цыган, в крови, крови твоей!</p>	<p>Душою вольной овладев, Звучит ликующий напев, Смелей пылкие гитары, Весёлым вихрем мчатся пары, Влечёт, звенит, зовёт родной напев!</p>
<p>Цыган лихой, по струнам бей, Пускай гудят напропалую Тебя я песней очарую И пляской дикою своей.</p>	<p>Лепечет робкие слова, Ей лёгкий стан, обняв рукою, С красоткой пляшет молодою Цыган, весь страстию дыша.</p>	<p>Смелей, смелей, ударь, цыган. Не бойся, что порвутся струны. Пусть всех закружит танец бурный. Бушуй веселья ураган!</p>	<p>Цыгана в танце не унять. Безумен, если разойдётся! Пока в цыгане сердце бьётся, он не устанет танцевать!</p>	<p>Сильней по струнам бей, цыган, Бросаясь радости навстречу, Лети, наш танец, словно ветер, Бушуй веселья ураган!</p>
<p>Когда народа песнь звучит То прямо сердцу говорит И все печали позабыты, Песнь любви себе в дар прими ты, Нам она неги рай сулит.</p>	<p>Сдержать порыва нету сил, Сдержать порыва нету сил, Всё громче бубен раздаётся В вихре пляски всё несётся, Позабыв в веселье целый мир.</p>	<p>А песня всё быстрей летит! А песня всё быстрей летит! Своим задором увлекает, Душу как огнём опаляет Страстный танец цыган пьянят.</p>	<p>Быстрей, быстрей кружись, цыган! Круг жизни – пёстрый балаган Мелькают краски, маски, лица Всё вокруг плыёт, всё кружится! Это танец, танец твой, цыган!</p>	<p>Не сбейся с ритма и не тронь Мелодий бешеный огонь. Один пылает он над нами, Эй, не обожгись! Это пламя! Это страсти моей огонь!!</p>
<p>Куплеты Тореадора</p>	<p>Куплеты Тореадора</p>	<p>Куплеты Тореадора</p>	<p>Куплеты Тореадора</p>	<p>Куплеты Тореадора</p>
<p>Тост, друзья, охотно принимаю, Тореадор, солдату – друг и брат, Уже за то солдата уважаю, Что в бой вступить всегда готов и рад.</p>	<p>Я ваш тост, друзья, принимаю. Ведь с вами мы, как близкая родня; Солдатам руку я предлагаю Тореросы как вы в бою врагам гроза!</p>	<p>Я на тост ваш хочу ответить. Хочу сказать, что храбростью солдат Равен тореро. Разве на свете Есть, кто был бы мне, как он товарищ и брат.</p>	<p>Славен тост ваш, и нет сомненья, Тореадор отважен, как солдат! Рвётся в сраженье без промедления, Если марш боевой фанфары трубят!</p>	<p>Тост, друзья, я ваш принимаю Тореадор солдату друг и брат. В битвах солдаты жизни теряют. Дразнит смерть тореадор, и он тот же солдат.</p>

Уж полон цирк. Ждут представенья! Толпа кишит, куда ни глянь! Народ в каком-то упоеньи: Молва и крик, и спор, и брань.	Цирк полон, давно ждут представенья, Народ везде, куда ни глянь. И вся толпа, как в упоеньи Крики, давка и возгласы, всюду брань!	Коррида всех людей волнует, И цирк бурлит, куда ни глянь! Это ведь праздник, люди ликуют! Говор и крик, а подчас и шум, и брань	Полон цирк. Сегодня здесь коррида. Под рёв толпы быка убьют. И зритель ждёт с праздничным видом Зрелица, чтобы развеять скуку свою.	Час корриды – такое же сражение, Где нас на смерть зовет труба. Коррида – битва, не представенье! А рёв толпы, словно боя грозный раскат!
О чём толкуют? чего бушуют? Всё от того, что близок час. Потеху, видно, сердцем чуют. Увидят, есть ли храбрость в нас.	Разговоры, и шум, и споры. Уж близок ожиданья час: День настал, в который торъядоры. Вам покажут, есть ли храбрость в нас.	Споры, гомон, насмешки, шутки! Неистовый разгул страстей. Кто трус, тому бывает жутко! Но в восторге те, кто смелей.	Жаждет крови "почтенный" зритель. Что ж, извольте, – прямо здесь сейчас Прольётся кровь, раз вы хотите! Всё для зрителя, всё для вас!	Всё грохочет, оваций залпы! И словно гром – разящий смех. В этой битве трус давно пропал бы. Тот кумир, кто смелее всех.
Пора! Готовься. Пора! Пора! Ах!	Вперёд, смелее, пора, пора!	Пора! Готовься! Смелей! Вперёд! Ах!	Итак, внимание! Сейчас начнём!	Вперёд, Тореро! Пора. Мы ждём. В бой!
Тореадор, смелее! Удар готовь, Тореадор! Знай, с тебя прелестный взор красотка не спускает, И ждёт тебя любовь, тореадор. Да ждёт тебя любовь.	Тореадор, смелее! Тореадор! Тореадор! Знай, что в час борьбы твоей кровавой Чёрный глазок блестит живее, И ждёт тебя любовь, тореадор. Да ждёт тебя любовь.	Тореадор, смелее! Тореадор! Тореадор! Знай, что испанок жгучие глаза на тебя смотрят страстно. И ждёт тебя любовь, тореадор. Да, ждёт тебя любовь.	Да, твой час настал, тореро! Вызов на бой брошен судьбою. Вспомни об испанке молодой, глядя смерти в глаза! Твоя любовь с тобой, тореадор! Твоя любовь с тобой!	Тореадор, смелее! Тореадор! Тореадор! Помни, что взор испанки молодой устремлён на арену. И ждёт тебя любовь, тореадор. Да, ждёт тебя любовь.
Вдруг смолкает всё мгновенно. Вперили взоры, едва, едва дыша Бык уж пущён на арену, Он летит вперёд, к верной смерти спеша.	Смолкли вкруг, дышать боятся, И многих страх обьял; Ждут все в молчанье, Сдержав дыханье... Но вдали уж показался бык Вот он спешит!	Вдруг весь цирк внезапно замер, Внезапно замер, ах, что случилось там?!	Замер цирк, и стало жутко. Вот по арене стремглав несётся бык! Бык разъярённый – это не шутка, Вот рывок, удар – и бедный конь падает вмig!	Цирк затих. Тореро замер. Бык неподвижен. Один из них умрёт. Гнев и отвага... Рог или шлага... Красный плащ увидел бык, готов рваться вперёд!
Вот столкнулись – и лошадь пала. И пикадор сам лежит без чувств под ней. "Ах, браво, торо!", всё закричало. А бык бежит всё вперёд, и всё грозней.	Он ворвался, и рвёт, и мечет, Уж лошадь пала И под нею пикадор... "Тореро, браво!", толпа кричала... Бык разъярён. бежит, спешит... Страшен напор!	Всё крушил в порыве диком! Коня сбивает, пал сражённый пикадор! "А, браво, торо!", толпа грохочет. А бык летит, Горит огнём бешеный взор!	"Браво, торо!" – ликуют крики, А пикадора подмял сражённый конь! Бык обезумел в бешенстве диком Брызжет слюной, ревёт, глаза мечут огонь!	Вот разбег, и зверь лютует. Убита лошадь. Пикадор к земле прижал. "А, браво, торо!", толпа ликовет! Бык опьянён, летит, ревёт, злобой объят.
Ленты срывает, всё топчет, ломает. И цирк уж кровью весь обагрён!	Дико рычит, взрывая землю И испуская крик, стремясь вперёд.	Дрожат на холке бандерилы! Взъярённый бык всё бьёт, арена вся в крови!!	А ты, тореро, хладнокровен, Хотя сейчас не бык, а дьявол пред тобой!	Решает всё одно мгновенье... Уже песок багрян, густая кровь течёт.

В груди у всех уж дух стесняет Ну, твой черёд, тореадор!	Все вскочили и бегут искать спасенья. Ну, теперь твой черёд;	В страхе все прочь бежать пустились! Ты один миг лови!	Грянул гром барабанной дроби! Пробил час! Выход твой!	Вот оно, – боя вдохновенье. Наступил твой черёд.
Пора! Готовься! Пора! Пора! Ax!	Вперёд, смелее, пора, пора!	Пора! Готовься! Смелей! Вперёд! Ax!	Итак, вниманье! Сейчас начнём!	Вперёд, Тореро! Пора. Мы ждём. В бой!
Тореадор, вниманье, Тореадор, Тореадор! Знай, с тебя прелестный взор красотка не спускает, И ждёт тебя любовь, тореадор. Да ждёт тебя любовь.	Тореадор, смелее! Тореадор! Тореадор! Знай, что в час борьбы твоей кровавой Чёрный глазок блестит живее, И ждёт тебя любовь, тореадор. Да ждёт тебя любовь.	Тореадор, смелее! Тореадор! Тореадор! Знай, что испанок жгучие глаза на тебя смотрят страстно. И ждёт тебя любовь, Тореадор. Да, ждёт тебя любовь.	Да, твой час настал, тореро! Вызов на бой брошен судьбой! Вспомни об испанке молодой, глядя смерти в глаза! Твоя любовь с тобой, тореадор! Твоя любовь с тобой!	Тореадор, смелее! Тореадор! Тореадор! Помни, что взор испанки молодой устремлён на арену. И ждёт тебя любовь, тореадор. Да, ждёт тебя любовь.
Песня о цветке Цветок, что бросила когда-то В своей тюрьме хранил я свято. Хоть и засох цветочек мой, Казалось – всё дышал тобой.	Песня о цветке Видишь, как свято сохраняю. Цветок, что ты мне подарила; Ведь он в тюрьме со мною был И нежный запах свой хранил.	Песня о цветке Видишь, цветок твой и поныне Я сохраняю, как святыню. Он уж поблек. Но аромат Все лепестки его хранят.	Песня о цветке Там бывало, в долгие ночи Не сомкнув усталые очи Тебя в тиши я призывал И образ твой я представлял!	Песня о цветке Там, в тюрьме бессонными ночами Упивался я им часами К тебе тянулся всей душой! Мне снился ночью образ твой.
Ароматом дивным упиваясь, Закрывал глаза я невольно, И мир души навек губя, В ночной тиши всё звал тебя.	Срываюсь с уст тебе проклятья, Хоть я и призывал любви обятья!.. Увы. Зачем судьба моя, Кармен, с тобою нас свела?	Там во мраке, в тяжкой неволе Трепетал в его ореоле, В его ликующем огне, Огне, что ты зажгла во мне!	Словно час тянулась минута. И не раз – мечтами окутан – Твоё я имя проклинал... Но твой цветок тобой дышал.	Там, в тюрьме бессонными ночами Упивался я им часами К тебе тянулся всей душой! Мне снился ночью образ твой.
Глумился сам я над собою, Тебя ненавидел душою, И проклинал тот страшный час. Когда судьба столкнула нас.	Срываюсь с уст тебе проклятья, Хоть я и призывал любви обятья!.. Увы. Зачем судьба моя, Кармен, с тобою нас свела?	То начинал судьбу корить я, Тебя проклинать, ненавидя! Гневясь на бога, я роптал, Встречу с тобой я проклинал.	Тобой я грезил в упоенье, Был плакать готов от волненья... То вдруг мрачнел, и роковой Казалась мне встреча с тобой...	Не даром час той первой встречи Позором моим был отмечен. Тебя забыть я дал зарок. Но лишь тобой дышит цветок.
Но вдруг, забывал все проклятья, И одно лишь мог повторять я, Слились в одно души мечты Ты мой восторг, блаженство ты. О, скоро ли, Кармен. С тобою буду вновь.	Но раскаянье во мне просыпалось И в душе больной пробуждалось Одно желанье – одна мечта: Увидеть вновь. Кармен, тебя!	Но, я тут же каялся в этом. Снова жил, надеждой согретый. Меня опять влекло к тебе, влекло к тебе. И вновь с мольбой я звал тебя. Кармен, всё звал тебя.	Но... в тревоге сердце металось, Вновь и вновь к тебе устремлялось, и, словно птица к синеве, рвалось к тебе, рвалось к тебе!	Ты пришла ко мне злой бедою. Но желаю лишь одного я, Чтоб ты опять была со мной, И чтоб цветок, подарок твой, Тобой дышал, тобой, только тобой.

Да, ты придёшь, и упоение Мне взор твой нежный возвратит! Ты дашь всех горестей забвенье... Приди, Кармен. Душа горит, полна тобой! Кармен навек я твой!	Ты мой восторг, моё мученье, Ну, брось хоть взгляд свой на меня – Я буду снова в упоеньи. Мой друг, Кармен. Моя душа навек твоя! Тебя люблю я!	Ты словно чудо мне явилась, Взор твой меня очаровал. Ты в сердце властно воцарились, моя Кармен, Тогда навек твоим я стал! Кармен! Люблю тебя!	Ты для меня весь мир, весь мир, Кармен! Ты – крик восторга, стон страданья, жизнь моя и судьба моя! Ты – омут страстного желанья, моя Кармен! Ты – мой алтарь, моя мольба, мое спасенье!	Ты мой восторг, моё мученье. Ты навеки моя судьба. Нас те безумные мгновенья, моя Кармен, Соединили навсегда. Тебя люблю я!
Сцена гадания. ФРАСТИТА, МЕРСЕДЕС. Мешай! Мешай! Снимай! Снимай! Всё ладно так. Да, ладно так. Три карты мне. Три карты мне. Тут четыре. Тут четыре.	Сцена гадания. ФРАСТИТА, МЕРСЕДЕС. Мешай! Мешай! Снимай! Снимай! Так хорошо. Так хорошо. Три карты – сюда. Четыре – сюда. Две – сюда! Две – сюда!	Сцена гадания. ФРАСТИТА, МЕРСЕДЕС. Сложим... Срежем... Карты! Карты! Да, начинай! Да, начинай! Три карты сюда! Три карты сюда! Три – сюда! Три – сюда!	Сцена гадания. ФРАСТИТА, МЕРСЕДЕС По две! По две! По три! По три! Две по одной! Две по одной! Три карты сюда! Три карты сюда! Две туда! Две туда!	Сцена гадания. ФРАСТИТА, МЕРСЕДЕС. Бубны... Бубны... Черви... Черви... Два короля... Два короля. Три карты – сюда. Четыре – сюда. Две... Одна... Две... Одна...
Скорей судьбу свою узнаем. Увидим всё, что в жизни испытаем. Кто будет страстно нас любить, Кто хочет злобно изменить. Мы просим вас открыть сейчас. Кто хочет злобно изменить Кто будет страстно нас любить? Скорей! Скорей! Скажи! Скажи!	Сказать должны нам карты эти Что ждёт ещё нас в будущем на свете; Кто будет страстно нас любить, И кто захочет изменить. Откройте нам. Скажите нам Кто будет страстно нас любить, И кто захочет изменить. Король... Король... Червей... Бубён...	Сказать должны нам карты эти, Что ждёт ещё нас в будущем на свете; Кто может скоро нас забыть Кто будет долго нас любить Откройте нам. Откройте нам. Кто может скоро нас забыть? Кто будет долго нас любить? Мы ждём! Мы ждём! Мы ждём! Мы ждём!	Колода карт, скажи, поведай Всю правду мне о светлых днях и бедах. О том, что ждёт меня в любви... И что в душе таят враги. Колода карт, поведай мне, о том, что ждёт меня в любви, и что в душе таят враги. Скажи! Скажи! Скажи! Скажи!	С колодой карт мы всё узнаем. И то, что ждём, И что не ожидаем. Кто будет верно нас любить? Кому из нас богатой быть? Узнаем всё, узнаем всё. Кому из нас богатой быть, Кто будет верно нас любить. Валет... Король... Бубён... Червей...
ФРАСТИТА. Судьба красавца мне сулит Он мне в любви клянётся вечной.	ФРАСТИТА. Мне судьба красавца сулит, Он видно влюблённый сердечно.	ФРАСТИТА. Мне пришёл король молодой! Он страстью любовной пылает!	ФРАСТИТА Мне судьба сулит жениха красивого и молодого.	ФРАСТИТА. Мой валет, бубновый валет Мне сердце своё предлагает.
МЕРСЕДЕС. Богат мой. Жалко дряхл на вид Уж, зато женится, конечно.	МЕРСЕДЕС. А мой. Хоть дряхлый на вид. Но жениться захочет, конечно.	МЕРСЕДЕС. Богат старишка седой И жениться он обещает.	МЕРСЕДЕС. А я выйду за старика, Что похож на чёрта кривого.	МЕРСЕДЕС. Король мой богат, хоть и сед. Он на мне жениться мечтает.
ФРАСТИТА. За мной прилетел он верхом, Меня так храбро похищает.	ФРАСТИТА. На седло меня он берёт И в горы вдвоём мы с ним мчимся.	ФРАСТИТА. Мой берёт меня на коня И мчится в далёкие горы.	ФРАСТИТА Мой по крови аристократ. Он беден, но так благороден.	ФРАСТИТА. Посадил меня на коня И в горы со мною умчался.

МЕРСЕДЕС. Царица в замке я своём, Меня кругом все величают.	МЕРСЕДЕС. А мой меня в замок везёт, Где вместе мы с ним воцаримся.	МЕРСЕДЕС. Дорога мне в дом короля. Там буду я царствовать скоро.	МЕРСЕДЕС. А мой баснословно богат, Но скряга и хам по природе.	МЕРСЕДЕС. Как старец мой любит меня. Он в замке со мной обвенчался.
ФРАСКИТА. Он о любви всё мне твердит. И с каждым днём сердечне встречи.	ФРАСКИТА. С каждым днём всё сильней и сильней Он ко мне любовью пылает.	ФРАСКИТА. С каждым днём сильней и сильней Он ко мне любовью пылает.	ФРАСКИТА Он меня ведёт под венец, Весь наш путь усыпан цветами.	ФРАСКИТА. Мой валет, бубновый валет Быть навек моим обещал мне.
МЕРСЕДЕС. Мой злато, камни мне дарит – Они милей любовной речи!	МЕРСЕДЕС. А мой драгоценных камней Груды к ногам моим поворгает.	МЕРСЕДЕС. Ларец драгоценных камней Старый король в дар мне вручает!	МЕРСЕДЕС. Не купит цветка мой скучец, Он тратить зря деньги не станет.	МЕРСЕДЕС. Король подарил мне ларец, А в том ларце злато и камни.
ФРАСКИТА. Мой полководцем славным стал, К победе войско им ведётся	ФРАСКИТА. Вождём он великим уж стал Как ясно я в картах читаю.	ФРАСКИТА. Мой лавры, славу стяжал! Великим он стал полководцем!	ФРАСКИТА Меня впереди счастье ждёт, Хотя и с нуждой по соседству.	ФРАСКИТА. Валет мой в солдаты попал, А кончил войну генералом.
МЕРСЕДЕС. А мой... жить долго приказал И мне наследство остаётся.	МЕРСЕДЕС. А мой... ужель этот туз не солгал? Он умирает! Ах, мне наследство оставляет.	МЕРСЕДЕС. А мой... а мой... Богу душу отдал. Я – вдова! Мне богатство достается!	МЕРСЕДЕС. А мой... а мой никудышный урод? Он умрёт! Но мне оставит наследство.	МЕРСЕДЕС. А мой, а мой долго жить приказал. Я – вдова... Ах!. Я богатою стала.
ФРАСКИТА, МЕРСЕДЕС. Скорей судьбу свою узнаем. Увидим всё, что в жизни испытаем. Кто будет страстно нас любить, Кто хочет злобно изменить? Мы просим вас открыть сейчас. Кто хочет злобно изменить Кто может страстно полюбить? Богатство! Любовь!	ФРАСКИТА, МЕРСЕДЕС. Сказать должны нам карты эти, Что ждёт ещё нас в будущем на свете; Кто будет страстно нас любить, И кто захочет изменить? Откройте нам. Скажите нам. Кто будет страстно нас любить, И кто захочет изменить? Богатство! Любовь!	ФРАСКИТА, МЕРСЕДЕС. Сказать должны нам карты эти, Что ждёт ещё нас в будущем на свете; Кто может скоро нас забыть? Кто будет долго нас любить? Откройте нам. Кто может скоро нас забыть Кто будет долго нас любить? Богатство... Любовь...	ФРАСКИТА И МЕРСЕДЕС Колода карт, скажи, поведай Всю правду мне о светлых днях и бедах. О том, что ждёт меня в любви... И что в душе таят враги... Колода карт, поведай мне, о том, что ждёт меня в любви... И что в душе таят враги. Богатство! Любовь!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. С колодой карт Мы всё узнаем. И то, что ждём, И что не ожидаем. Кто будет верно нас любить? Кому из нас богатой быть? Узнаем всё, узнаем всё. Кому из нас богатой быть, Кто будет верно нас любить. Богатство... Любовь...
КАРМЕН. И я узнать судьбу хочу. Бубны... пики... Мне смерть! Как ни кинь... Прежде мне, потом ему. Обоих ждёт могила.	КАРМЕН. Посмотрим, что меня в жизни ждёт? Бубны! Пики! В них смерть... я прочла Мне сперва... После ему... Обоих нас ждёт смерть.	КАРМЕН. А мне, мне что скажут они? Бубны... пики... Мне смерть! Так и есть! Я сперва... Он вслед за мной. Обоих нас ждёт смерть.	КАРМЕН Ну что ж, погадаю и я. Бубны! Пики! Опять! И опять! Это смерть мне и ему... Сама судьба шлёт смерть!	КАРМЕН. Взгляну, что судьба скажет мне. Они... Пики... Мне смерть! Снова смерть! Прежде – я... Он вслед за мной. Обоих нас ждёт смерть.
Напрасно хочешь избежать ответа злого,	Уж если раз ответ ловещий дали карты,	Напрасно я от них другого жду ответа!	Опять, как ни раскинь, одни и те же карты.	Когда тебе ответ ловещий дали карты,

Как карты не мешай, – Ведь не привыкли лгать, – наверно скажут снова: Печали ожидай.	Напрасно им мешать. И то, что нам они в гаданья показали Вновь станут повторять!	Что карты тасовать! Всё это ни к чему. Весьма карты откровенны! Они не станут лгать.	В них смерти скорбный лик. Нет, смерть не пощадит, будь молод или стар ты, ничтожен иль велик!	Напрасно их мешать. Они свой приговор не заберут обратно. Они не станут лгать.
Когда книге судьбы твоя светла страница. Ты чуть начнёшь гадать, Веселье уж прочтёшь, так карта уж ложится, И можешь счастья ждать.	Но если решено, что счастье улыбнётся Не бойся, всё мешай. И карта у тебя в руке перевернётся: Удачи ожидай!	В тот час, когда тебе твой жребий улыбнётся, Не бойся их мешать. Сама собой в колоде карта повернётся, Чтоб счастье показать.	С рождения тебе в извечной книге судеб назначен смертный час. Когда он далеко, твоё гаданье будет счастливым каждый раз.	Но если в добрый час нам карта улыбнётся – Настал её черёд. Мешай хоть сотню раз, она к тебе вернётся, И счастье жди – придёт.
Но если близок час... напрасно убегаешь – Угодно так судьбе И карты, как ни брось, – один ответ узнаешь; Повторят: смерть тебе!	Когда же смерть близка, напрасно убегаешь, Так решено судьбой. Неумолимы карты и ты прочитаешь Ответ немой: жди смерти.	Но если перст судьбы сурохо указует: "Ты должен умереть!" – Рука напрасно карты двадцать раз тасует. Они твердят: "Да, смерть!"	Но если карты вдруг в зловещих сочетаньях приходят вновь и вновь, то это значит смерть! О боже, силы дай мне! Она пришла за мной!	Когда же смерть близка, судьба тебя узнает И свой направит нож. Неумолимы карты, в них ты прочитаешь Ответ один – "умрёшь!"
Да, если близок час... напрасно убегать – Один ответ узнаешь; Повторят: смерть тебе! Ещё! Ещё! Смерть! Вечно смерть!	Да, если смерть близка, напрасно убегаешь, Опять ты прочитаешь Ответ немой – жди смерти. Опять... ещё, Опять мне смерть!	Когда тебя ждёт смерть, мешай хоть двадцать раз, От карт всё нет щады. Они твердят: "Да, смерть!" Опять! Опять! Всё время смерть.	Она зовёт меня! Прощай, приют земной! Окутанная тайной, она пришла за мной! За мной, за мной! Что ж, смерть – так смерть!	Да, если смерть близка, напрасно их мешаешь... Ты снова прочитаешь ответ один: – "Жди смерть!" "Умрёши!". "Умрёши!" И вновь "умрёши!"
ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Скорей судьбу свою узнаем. Увидим всё, что в жизни испытаем.	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Сказать должны нам карты эти Что ждёт ещё нас в будущем на свете;	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Сказать должны нам карты эти, Что ждёт ещё нас в будущем на свете?	ФРАСКИТА И МЕРСЕДЕС. Колода карт, скажи, поведай Всю правду мне о светлых днях и бедах!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. С колодой карт мы всё узнаем. И то, что ждём, и что не ожидаем.
КАРМЕН. Опять!	КАРМЕН. Опять!	КАРМЕН. Всё смерть!	КАРМЕН. Судьба!	КАРМЕН. Опять!
ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто будет страстно нас любить?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто будет страстно нас любить?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто может скоро нас забыть?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. О том, что ждёт меня в любви...	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто будет верно нас любить?
КАРМЕН. Опять!	КАРМЕН. Опять!	КАРМЕН. Всё смерть!	КАРМЕН. Судьба!	КАРМЕН. Опять!
ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто хочет злобно изменить	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. И кто захочет изменить?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто будет долго нас любить	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. И что в душе таят враги...	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кому из нас богатой быть?
КАРМЕН. Опять!	КАРМЕН. Опять!	КАРМЕН. Всё смерть!	КАРМЕН. Судьба!	КАРМЕН. Опять!
ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто хочет злобно изменить Кто может страстно полюбить?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто будет страстно нас любить И кто захочет изменить?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Кто может скоро нас забыть Кто будет долго нас любить?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. О том, что ждёт меня в любви... И что в душе таят враги...	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Узнаем всё, узнаем всё. Кому из нас богатой быть, Кто будет верно нас любить
КАРМЕН. Опять мне смерть!!	КАРМЕН. Страданья мне!	КАРМЕН. Спасенья – нет.	КАРМЕН. Судьба шлёт смерть!	КАРМЕН. Спасенья – нет.

ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Мы просим вас, открыть сейчас. Кто хочет злобно изменить Кто может страстно полюбить?	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Откройте нам. Скажите нам Кто будет страстно нас любить, И кто захочет изменить.	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Откройте нам. Откройте нам. Кто может скоро нас забыть Кто будет долго нас любить?	ФРАСКИТА И МЕРСЕДЕС Колода карт, поведай мне о том, что ждёт меня в любви... и что в душе таят враги...	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Узнаем всё, узнаем всё. Кому из нас богатой быть, Кто будет верно нас любить
КАРМЕН. Опять мне смерть! Опять мне смерть!	КАРМЕН. И смерть! Мне смерть! Опять мне смерть!!	КАРМЕН. Всё смерть! Лишь смерть! Опять... Да. Смерть!	КАРМЕН Судьба шлёт смерть! Судьба шлёт смерть!	КАРМЕН. Мне смерть! Она! Мой смертный час!
ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Богатство! Любовь!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Богатство... Любовь...	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Богатство... Любовь...	ФРАСКИТА, МЕРСЕДЕС. Богатство! Любовь!	ФРАСКИТА, МЕРСЕДЕС. Богатство... Любовь...
КАРМЕН. Опять мне смерть!	КАРМЕН. Опять мне смерть!	КАРМЕН. Всё время смерть!	КАРМЕН. Судьба шлёт смерть!	КАРМЕН. Судьба шлёт смерть!
ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Богатство! Любовь!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Богатство... Любовь...	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Богатство... Любовь...	ФРАСКИТА, МЕРСЕДЕС. Богатство! Любовь!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Богатство... Любовь...
КАРМЕН. Опять мне смерть!	КАРМЕН. Опять мне смерть!	КАРМЕН. Всё время смерть!	КАРМЕН. Судьба шлёт смерть!	КАРМЕН. И вновь! И вновь!
ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Опять! Опять! Опять! Опять!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Опять! Опять! Опять! Опять!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Опять! Опять! Опять! Опять!	ФРАСКИТА И МЕРСЕДЕС Судьба! Судьба! Судьба! Судьба!	ФРАСКИТА. МЕРСЕДЕС. Судьба! Судьба! И вновь судьба!
КАРМЕН. Опять! Мне смерть!	КАРМЕН. Опять! Опять!	КАРМЕН. Опять! Всё смерть!	КАРМЕН. Судьба! Судьба!	КАРМЕН. И вновь – "Умрёши!"

О переводах

ЛИШИН Григорий Андреевич (1854-1888). Композитор, дирижер. Первый перевод "Кармен" для российской сцены. Цитируется по изд. "Собрание либретто Имп. театров" СПБ. 1878.

ГОРЧАКОВА Александра Александровна (1842-1913). Певица, педагог. Перевод (1886 г.) наиболее распространён на российской сцене. Цитируется по изд. текста либретто "Кармен". Париж. Шудан.

РОЖНОВСКИЙ Станислав Вацлавич. (Род в 1926 г.) Филолог. Перевод создан в 1970 г. Текст перевода цитируется по изд. клавира оперы, "Музыка". М. 1973.

КОВИН Игорь Алексеевич. (Род в 1938 г.) Филолог, поэт. Текст перевода цитируется по изданию Оперное либретто. "Кармен" Ж.Бизе. "Музыка". Л. 1989.

ДИМИТРИН Юрий Георгиевич. (Род. в 1934 г.) Драматург, критик. Текст перевода (1972-2003) цитируется по авторскому сайту "Либретто во сне и наяву".

Либретто оперы Ж.Бизе "Кармен" переводили так же П.Обнорский (1896), Анкарт (1911), В.Травский (1911), М. Куприянов (1913), М.В. (1913), Дон Ремифа (1913), Д.Южин (1915), Н.Миклашенко (1915), В.Коломийцов (?), П.Аренский (1932), М.Кузмин (1935), И.Гликман и Т.Крамарова (1970), В 1885 г. московским Частным оперным театром был издан русский текст "Кармен" без упоминания фамилии переводчика. Автор русского текста либретто спектакля В.И.Немировича-Данченко "Карменсита и Солдат" (Москва, 1924) – В. Липскеров.